

**L'Abécédaire  
de Fabien Verschaere**

**Fabien Verschaere's  
ABC Primer**

Édité par | Edited by Robert Fleck

Gli  
Ori

## Contenu | Contents

### *Grace à \ Thanks to*

Magali Bidart  
Jérôme Dauchez  
Eric Dereumaux  
Robert Fleck  
Paola Gribaudo  
Ma famille  
Au chien qui vole

### *Réalisation \ Production*

Gli Ori, Pistoia

### *Coordination éditoriale \ Editorial coordination*

Paola Gribaudo

### *Traduction anglais \ English translation*

Huw Evans

### *Disposition \ Layout*

Gli Ori Redazione

### *Imprimé par \ Printing*

Bandecchi&Vivaldi, Pontedera

Une édition limitée de cent exemplaires signés et numérotés, dans une boîte conçue par l'artiste, est accompagnée de monotypes-aquarelles.

A limited edition of one hundred copies, signed and numbered, in a box conceived by the artist, contains a colored monotype each.

Copyright © 2015

pour l'édition | for the edition Gli Ori, Pistoia

ISBN 978-88-7336-580-8

tous droits réservés | all rights reserved

www.gliori.it

info@gliori.it

## Œuvres | Works

5

ROBERT FLECK

### Postface

## Une mythologie individuelle

119

### Afterword

## An Individual Mythology

119

Fabien Verschaere

124

Robert Fleck

126

**Œuvres | Works**

Les textes de Fabien Verschaere furent écrits pour ce projet de livre, ponctués de citations d'entretiens antérieurs et des carnets de l'artiste.

Fabien Verschaere's texts were written for this book, and are interspersed with quotes from earlier interviews and passages from the artist's notebooks



“Depuis un voyage en Afrique, j’ai trouvé un équilibre entre mythologie et quotidien. On pourrait dire que le mélange de quotidien et de mythologie est un conte de fées sur lequel je travaille depuis des années. Je trouve passionnant de travailler à partir d’idées simples, comme le bien et le mal, les princes et les princesses, les personnages étranges et insolites.”

“After a journey to Africa, I found a balance between mythology and the everyday. It could be said that the mixing of the everyday and mythology is a fairytale on which I have been working for years. I find it exciting to work on the basis of simple ideas, like good and evil, princes and princesses, strange and unusual characters.”

“L’histoire est très simple et tout le monde peut comprendre cette oeuvre à un certain niveau, mais à un autre, elle peut devenir très compliquée. Elle paraît toujours simple et facile, mais elle peut contenir une histoire intéressante pour tous ceux qui font l’effort de l’explorer.”

“The story is very simple and anyone can understand this work at a certain level, but on another it can become very complicated. It always seems simple and easy, but it may contain an interesting story for those who make the effort to explore it.”



“La princesse avec les ailes est un des motifs les plus anciens de mon vocabulaire.”  
 “L’acte de ma propre création, c’est l’insomnie de mes rêves, du vertige vers le tactile, l’ultimatum de l’infini.”

“The winged princess is one of the oldest motifs in my vocabulary.”  
 “The act of my own creation is the insomnia of my dreams, of dizziness at touching, the ultimatum of infinity.”



“Mon vocabulaire vient de plusieurs univers, de la culture populaire, de la bande dessinée, des contes de fées et de l’art contemporain. C’est une distorsion entre tous ces univers, un mélange, un mix.”

“Revenir en enfance pour éclaircir le deuil de nos propres crimes.”

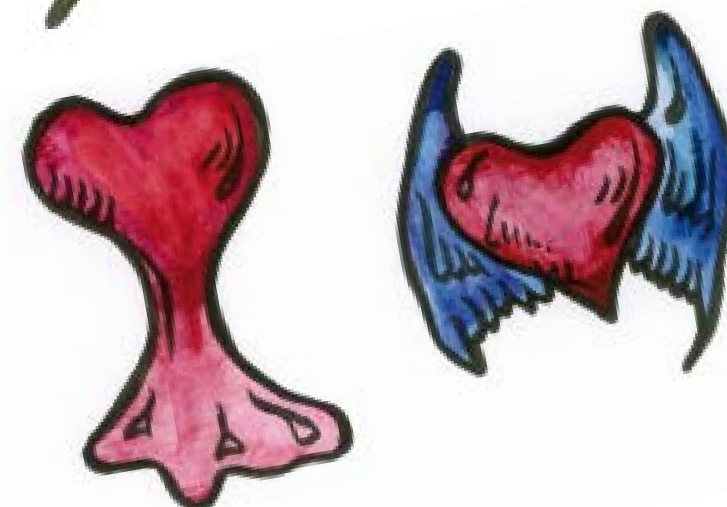
“My vocabulary comes from many worlds, pop culture, comics, fairytales and contemporary art. It is a distortion of all these worlds, a blend, mix.”

“Going back to childhood to lighten the mourning for our crimes.”



“C’est l’image de l’artiste cannibale. Créer c’est se manger soi-même, comprendre son ‘moi’, se dévorer de l’intérieur.”

“It is the image of the cannibal artist. Creating means eating oneself, understanding one’s ‘me,’ devouring oneself from the inside.”



“Le plus étonnant: comment se fait-il qu’au lever, le matin, on ait envie de faire du dessin, tous les jours? C’est magique.”

“The most amazing thing: how is it that on getting up, in the morning, one always wants to draw, every day? It’s magic.”

“Le voyage autour du mythe.”  
 “La terre avec les ailes du diable. Cette image générique existe également avec la sirène.”

“The journey around myth.”  
 “The earth with the devil’s wings. This generic image also exists with the mermaid.”

“Ma culture n’est pas cinématographique, mes images ne sont pas subjectives d’un point de vue rétinien, pas de style, juste proposer. Je ne suis donc pas du côté de l’auto-observation existentielle, ni de l’expressionnisme.”

“My culture is not cinematic, my images are not subjective from a visual point of view, no style, just suggestions. I am not on the side of existential self-observation, nor expressionism.”

“Le coeur est presque un symbole vulgarisé, une manière charmante de signifier, celui qui coule ou celui qui s’envole, une main ouverte vers l’extérieur.”

“The heart is almost a popular symbol, a charming manner of signifying the one that flows or flies away, a hand open to the outside.”